Principio del formulario

Appendix. Questionnaire - La traducción inversa, del español a una lengua extranjera, como actividad profesional en España

La información que Ud. pueda brindarnos a través de este cuestionario es de suma utilidad para cumplir los objetivos de nuestra investigación: conocer y dar a conocer el estado actual de la traducción inversa del español a otras lenguas como actividad profesional en España. Este cuestionario está dirigido exclusivamente a traductores/as (a efectos de este estudio la interpretación se considera una actividad profesional diferente). Para obtener más información acerca de esta investigación en curso, puede escribir a [*removed for blind review*] a la dirección de correo electrónico [*removed for blind review*].

1. Ud. es:

*Marca solo un óvalo.*

Hombre

Mujer

2. ¿Cuántos años tiene?

*Marca solo un óvalo.*

Menos de 21 años

21-30 años

31-40 años

41-50 años

51-60 años

61-70 años

Más de 70 años

Otro:

3. ¿Qué estudios superiores ha realizado?

Marque todas las casillas que correspondan. Si es necesario, utilice la opción "otro" para añadir una nueva categoría.

*Selecciona todos los que correspondan.*

Traducción

Filología

Lenguas Modernas

Otro:

4. ¿Cuál es su principal perfil laboral actualmente?

Si es necesario, utilice la opción "otro" para añadir una nueva categoría.

*Marca solo un óvalo.*

Traductor/a en plantilla (empresa de traducción)

Traductor/a en plantilla (organismo público)

Traductor/a autónomo/a

Otro:

5. ¿Cuántos años de experiencia profesional como traductor/a tiene?

*Marca solo un óvalo.*

Menos de 1 año

Entre 1 y 3 años

Entre 4 y 5 años

Entre 6 y 10 años

Entre 11 y 15 años

Entre 16 y 20 años

Más de 20 años

Otro:

6. ¿Cuál es el porcentaje de traducción inversa que realiza Ud. en su vida profesional?

Si su respuesta es 0 %, vaya a la pregunta 12 (respuesta abierta)

*Marca solo un óvalo.*

0 %

< 10 %

> 10 %

> 25 %

> 50 %

Otro:

7. ¿Hacía qué lengua/s traduce Ud. en la dirección inversa?

Marque todas las casillas que correspondan. Utilice la opción "otro" para añadir tantas categorías como sea necesario.

*Selecciona todos los que correspondan.*

Alemán

Árabe

Aranés/occitano

Catalán/valenciano/balear

Chino

Euskera

Francés

Gallego

Griego

Inglés

Italiano

Japonés

Portuqués

Ruso

Otro:

8. Según el contenido de los textos, ¿qué modalidades discursivas traduce Ud. del español a otra/s lengua/s extranjera/s?

Marque todas las casillas que correspondan. Utilice la opción "otro" para añadir tantas categorías como sea necesario.

*Selecciona todos los que correspondan.*

Textos administrativos

Textos científicos

Textos humanísticos

Textos jurídicos

Textos literarios

Textos periodísticos

Textos publicitarios

Textos técnicos

Otro:

9. ¿En qué campos de trabajo (especialización) traduce Ud. del español a otra/s lengua/s extranjera/s?

Marque todas las casillas que correspondan. Utilice la opción "otro" para añadir tantas categorías como sea necesario.

*Selecciona todos los que correspondan.*

Acuicultura y pesca

Agricultura

Anatomía y fisiología

Antropología

Arqueología

Arquitectura

Astronomía

Automoción

Banca

Biología

Bioquímica

Bolsa

Botánica

Caza

Ciencias forestales

Cine

Construcción y obras públicas

Contabilidad

Cosmética

Deportes

Derecho administrativo

Derecho civil

Derecho de la propiedad intelectual

Derecho financiero y tributario

Derecho mercantil

Derecho penal

Derecho procesal

Desarrollo internacional

Ecología y ciencias ambientales

Economía y finanzas

Edición y publicaciones

Educación

Electrónica

Energía

Equipos informáticos

Farmacia

Filosofía

Física

Fotografía

Ganadería

Gastronomía

Genética

Geofísica

Geografía y cartografía

Geología

Historia

Industria de la madera

Ingeniería aeroespacial

Ingeniería civil e hidráulica

Ingeniería eléctrica

Ingeniería industrial

Ingeniería mecánica

Ingeniería nuclear

Ingeniería química

Inmunología

Instrumental médico

Lingüística

Literatura

Maquinaria y herramientas

Marketing

Matemáticas y estadística

Metalurgia y siderurgia

Microbiología

Minería

Música

Nutrición

Oceanografía

Odontología

Petróleo, gas natural y carbón

Plásticos

Política

Programas informáticos

Psicología y psiquiatría

Publicidad y relaciones públicas

Química

Radiología

Relaciones laborales

Religión

Sanidad

Sector agroalimentario

Sector militar y armas

Sector textil y moda

Seguros

Sociología

Teatro

Telecomunicaciones

Televisión y radio

Teoría literaria

Toxicología

Transporte

Veterinaria

Viajes y turismo

Videojuegos

Vidrio y cerámica

Zoología

Otro:

10. ¿Qué clase de textos traduce Ud. del español a otra/s lengua/s extranjera/s?

Marque todas las casillas que correspondan. Utilice la opción "otro" para añadir tantas categorías como sea necesario.

*Selecciona todos los que correspondan.*

Actas de juntas/consejos

Acuerdos

Asientos de registros

Auditorías de cuentas

Catálogos

Certificados

Contratos

Correspondencia/comunicación interna

Cuentas anuales/estados financieros

Descripciones de productos

Estatutos sociales

Facturas/nóminas/documentos de pago

Fichas técnicas

Folletos publicitarios/prospectos comerciales

Informes

Instrucciones de uso

Presupuestos

Otro:

11. ¿Normalmente, cómo lleva a cabo los trabajos de corrección en traducción inversa?

*Selecciona todos los que correspondan.*

La traducción realizada por Ud. (del español a otra lengua) es revisada posteriormente por una persona nativa de la lengua a la cual Ud. ha traducido el texto.

La traducción realizada por Ud. (del español a otra lengua) es revisada posteriormente por una persona no nativa de la lengua a la cual Ud. ha traducido el texto.

La traducción realizada por Ud. (del español a otra lengua) es revisada posteriormente, pero desconoce quién es responsable de revisar el texto que Ud. ha traducido.

Ud. revisa el texto que Ud. ha traducido (autorevisión).

Otro:

12. Casi todas las Facultades de Traducción en España ofrecen asignaturas de traducción del español a una o varias lenguas extranjeras. ¿Cree Ud. que tienen razón de ser, o el único fin de impartir este tipo de clases consiste en la mejora de la lengua extranjera, ya que no se debe traducir a una lengua que no es la lengua materna?

Final del formulario